

ОТЗЫВ

о диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук Борисовой Анастасии Сергеевны «Анализ средств художественной выразительности в японском тексте Книги Псалтирь»

Диссертация А.С. Борисовой посвящена одному из самых сложных вопросов японской филологии – особенности функционирования классической системы тропов, в которой наиболее отчетливо проявляется японский ментальный код. В японистических исследованиях на него часто ссылаются, не всегда при этом верно интерпретируя, а еще чаще просто игнорируют. В данной же работе на вполне конкретных примерах весьма убедительно продемонстрированы основные закономерности японского художественного мышления, что даст будущим исследователям в руки надежный инструмент анализа.

Для выявления коренных различий японских средств художественной выразительности с западной системой тропов было произведено сравнение между собой сделанных в середине XX века двух переводов с англоязычных источников Книги Псалтирь как выдающегося собрания европейских риторических архетипов. Как было показано автором исследования, главные различия при этом определялись разным функциональным назначением текстов – перевод Международного библейского общества имел научно-просветительские цели, а перевод комиссии католической и протестантской церквей – богослужебные. Хотя и в разной степени, но перед обеими группами переводчиков стояла одна сложнейшая задача: попытаться, преодолевая «сопротивление языка», приспособить многовековую японскую систему художественного дискурса для передачи принципиально иной картины мира, сказывающейся и в языковых структурах.

Исходя из полученных результатов, можно утверждать, что пока удовлетворительно разрешить эту задачу не удалось никому. Возможно, это дело будущих поколений, которые значительно дальше продвинутся в межкультурном диалоге. Во всяком случае, механистический экуменизм современной глобализации вряд ли на это способен. Здесь требуются более тонкие и глубокие процессы взаимного распознавания качественно различных систем ценностей.

Одна из сложностей работы состояла в том, что все многообразие самых детальных расхождений аксиологических и языковых явлений часто упиралось в коренное различие сложно-структурного западного мировосприятия, порождающего богатую метафорику, с японской холистско-синкретической картиной мира, наиболее адекватно выражающейся в синекдохе и метонимии. На первый взгляд, это может вызвать ложное представление об однообразии исследовательских методов автора, однако внимательное чтение быстро

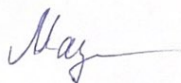
рассеивает это заблуждение, ибо в каждом конкретном случае рассматривается новое проявление этого фундаментального расхождения, порождающее новую переводческую тактику.

Важно отметить, что А.С. Борисова не пользовалась стереотипами Синодального перевода, но исходила из весьма детальных русских подстрочников с английского и японского языков, что в данном случае обеспечивало чистоту эксперимента. Чрезвычайно важным также является рассмотрение японской системы тропов строго в рамках культурно-исторического контекста, их породившего, поскольку любому японоведу-филологу известно, что степень зависимости от него японского художественного текста на порядки выше, чем в классической европейской словесности. Примеры были взяты из японской средневековой поэзии.

Подобное исследование, несомненно, выиграло бы от привлечения результатов перевода Псалтири на старописьменный язык *бунго*, сделанный еще в XIX веке русской православной миссией, однако это могло бы неправомерно увеличить объем и даже изменить постановку проблемы, а потому это может рассматриваться только как задача будущего.

Представляется, что диссертация А.С. Борисовой отвечает квалификационным требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова, и может быть представлена к защите по специальности 10.01.03 Литература народов стран зарубежья (литература азиатского и африканского регионов).

Научный руководитель,
кандидат филологических наук, доцент



Мазурик В.П.

10.05.2019

ПОДПИСЬ

удостоверяю:

Мазурика В.П.
зав. кафедрой
Олефиренко В.А.

